

Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Knaus, Hansjürg**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **43 (1996)**

Heft 5

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

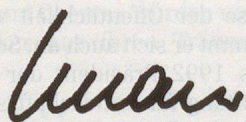
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Liebe Leserin, lieber Leser

Die Nationale Alarmzentrale (NAZ), die Ihnen unter anderem in dieser Ausgabe vorgestellt wird, hatte ihren ersten grossen Einsatz vor zehn Jahren nach dem Unfall im sowjetischen Atomkraftwerk von Tschernobyl. Damals waren auch in der Schweiz weit über hundert Fachleute während Wochen damit beschäftigt, die Radioaktivität in Luft, Boden und in den Lebensmitteln zu messen, die Gefährdung für die Bevölkerung abzuschätzen und die

richtigen Empfehlungen vorzuschlagen. Obwohl wir in der Schweiz für dieses Ereignis einigermaßen gerüstet waren, haben die Behörden sehr viel aus dem Unfall von Tschernobyl gelernt. Eine wichtige Lehre, die daraus gezogen wurde, war die Verbesserung der Informationspolitik, die 1986 immer wieder kritisiert worden war. Eine möglichst rasche und transparente Information – eine sehr anspruchsvolle Aufgabe – ist eine der Zielsetzungen, an der die Nationale Alarmzentrale zusammen mit den entsprechenden Partnern aus Bund und Kantonen intensiv arbeitet. Als fachlich kompetente Koordinationsstelle will sich die NAZ in Zukunft noch vermehrt in den Dienst der Bevölkerung stellen, damit sich die Einwohnerinnen und Einwohner dieses Landes im Falle eines Ereignisses optimal schützen können.



*Hansjürg Knaus,
Chef der Nationalen
Alarmzentrale, Zürich*

Chère lectrice, cher lecteur

La Centrale nationale d'alarme (CENAL), qui vous est entre autres présentée dans ce numéro, a vécu sa première grande intervention il y a dix ans, à la suite de l'accident de la centrale nucléaire soviétique de Tchernobyl. Le nombre des spécialistes qui, en Suisse, furent occupés à mesurer la radioactivité dans l'air, au sol et dans les aliments se situe bien au-delà de cent. Ces spécialistes ont évalué le danger qu'entraînait l'accident puis ils ont proposé le comportement qui s'imposait. Bien que la Suisse soit assez bien équipée pour ce genre d'événement, les autorités ont beaucoup appris à l'occasion de l'accident de Tchernobyl. L'un des enseignements essentiels qu'on a pu tirer relève de la nécessité d'améliorer la politique d'information qui fut, en 1986, au centre de la critique. La centrale d'alarme s'est imposé la tâche assidue qui consiste à assurer une information aussi rapide que transparente. Elle poursuit ce but avec intensité, de concours avec ses partenaires des échelons fédéral et cantonal. En tant qu'organe compétent en matière de coordination, la CENAL va se mettre de plus en plus à la disposition de la population afin que les habitants de notre pays puissent jouir d'une protection optimale si un événement l'exigeait.

*Hansjürg Knaus,
chef de la Centrale nationale
d'alarme, Zurich*

Cara lettrice, caro lettore

La Centrale nazionale d'allarme (CENAL), che viene tra l'altro presentata in questo numero, ha effettuato il suo primo intervento dieci anni fa dopo l'incidente avvenuto nella centrale atomica sovietica di Tschernobyl. Allora anche in Svizzera per parecchie settimane oltre cento esperti si sono occupati di misurare la radioattività nell'aria, nel terreno e nei generi alimentari, di valutare i pericoli per la popolazione e di proporre le misure giuste. Anche se noi in Svizzera siamo in qualche modo preparati a un simile evento, le autorità hanno dimostrato di aver imparato moltissimo dall'incidente di Tschernobyl. Un insegnamento importante tratto da Tschernobyl è stato ad esempio il miglioramento della politica d'informazione che nel 1986 era stata molto spesso oggetto di critiche. Una politica d'informazione più rapida possibile e veramente trasparente – un compito molto complesso – rappresenta uno degli obiettivi per il quale la Centrale nazionale d'allarme sta lavorando intensamente insieme ai partner federali e cantonali interessati. In quanto istanza di coordinamento competente, la CENAL desidera mettersi in futuro ancora di più al servizio della popolazione in modo che gli abitanti del nostro paese siano in grado di proteggersi nel modo più efficace in caso di un evento straordinario.

*Hansjürg Knaus,
capo della Centrale nazionale
d'allarme, Zurigo*